

LITERATURA POPULAR I LLUITA ANTIFRANCESA. GIRONA 1808-1809

PER

ANTONI SIMON I TARRÉS

A la *guerra del francès*, paral·lelament a la resistència armada contra l'invasor, es dona una lluita literària que, a través de la premsa, gasetes, fulls volanders o qualsevol forma de transmissió propagandística, s'oposa ideològicament als napoleònides. Aquest tema ha estat tractat des de di tintes perspectives en treballs com els de Vicens Vives, Pierre Vilar, Louis Trenard, Georges Demerson o Joaquim Marcó¹. En tots ells resta palesa la importància de la literatura popular com arma ideològica que conforma mentalitats i actituds.

Els versos, cançons, cobles... adreçats a un públic poc instruit, són sovint d'autor desconegut i de qualitat literària mediocre, però també cal no oblidar que són el fruit d'individus, portaveus de grups i tendències, que transmeten i difonen conceptes polítics d'interès per a l'historiador.

Si resseguim la bibliografia sobre els setges de 1808-1809 i de la dominació francesa a Girona, podem apreciar que si bé darrerament s'ha aprofundit força en els aspectes d'història socio-econòmica i demogràfica, en canvi, els temes referits a la història del pensament i de les ideologies

¹ VICENS VIVES, J.: «Lucha popular y lucha intelectual en España frente a la invasión napoleónica» *Obra Dispersa* II, 1967, pp. 86-98. Correspon a la ponència presentada al Congrés de Saragossa de 1958; VILAR, P.: «Ocupació i resistència durant la guerra gran i en temps de Napoleó» a *Assaigs sobre la Catalunya del segle XVIII*. Barcelona, 1973, pp. 93-131; TRENARD, L.: «La resistance espagnole a l'invasion napoléonienne 1808-1814» *Actes de Quatre Vingt Quatorzime Congres National Des Sociétés Savantes* Pau, 1969 (Paris 1971); DEMERSON, G.: *Meléndez Valdés et son temps 1754-1817*. Paris, 1962; Marco, J.: *Literatura popular en los siglos XVII Y XIX*. Madrid, 1977 (2 vols.); del mateix autor: «Reacción frente al francés en la literatura popular en España» a *La Invasió Napoleónica*. Bellaterra, 1981, pp. 159-184.

resten escara poc tractats. Només els afrancesats i en especial la figura de Tomas Puig han merescut l'atenció dels investigadors².

En aquest treball analitzarem la literatura popular que, referida o publicada a Girona durant els setges de 1808-1809, ens serveix per esbrinar una qüestió principal d'aquests episodis: ¿quins foren els elements ideològics utilitzats per impel·lir els gironins a una resistència tan obstinada i costosa?. Els textos utilitzats provenen de les composicions literàries trobades al *Diario de Gerona* de 1809, i de diversos fullets, cobles o papers volanders de l'arxiu Històric Municipal de Girona i de l'arxiu de la Casa Comtal de Perelada.

Els principals elements que configuren aquesta literatura antifrancesa són els següents:

1. *La lleialtat a Ferran VII*. La causa primera de la resistència és la fidelitat al mític rei ensabonat pels poetes del *Diario de Gerona*:

Fernando! ¡ó Fernando desgraciado!
España con rigor tu causa emprende,
Ruge el Leon Español, exasperado
No duerme ::: un sacro ardor su pecho enciende,
Activo ::: sin temor ::: señor irritado :::
No cede; sus derechos fiel defiende,
Decídese a morir! O que fineza!
O volver la corona en tu cabeza

Darte la libertad, es poca cosa,
Elevarte a tu trono, empeño leve
Borrat esta acción escandalosa :::
Oh! imposibilidad! Nadie se atreve.
Revienta de una vez mina horrorosa,
Bonaparte el tirano, cruel, alebe,
O bien ha de morir, ó su arrogancia
No ha de ocupar el trono de la Francia
(*Diario de Gerona* nº 241, 29 d'agost de 1809)

² Vegeu l'estat de qüestió que he realtzat sobre els setges a *La crisis del Antiguo Régimen en Girona*. Bellaterra, 1985, pp.15-22.

Girona lluita per una causa justa. En els setges de 1808-1809 esdevé una moderna Numancia que jura morir pel seu monarca estimat:

Gerona, la Invencible,
De puro patriotismo fiel dechado,
Esta ciudad terrible,
Donde el francés orgullo es humillado,
es el móvil, Saint-Cyr, de tu martirio,
Y la que te acarréa un vil delirio:

Gerona, si, la fuerte,
La moderna Numancia memorable,
A tus tropas la muerte
Dió en pena de tu arrojo detestable:
Desconcertó tu plan este accidente,
Y ved aquí el dolor que tu alma siente.

No dudo has conocido De nuestros Gerundenses la energía;
Pues ves que han abatido
Las águilas con suma bazarria:
Logrando al mismo tiempo con cañones
Destrozar tus *impávidas* legiones.

¿Pensabas neciamente,
Que esta Ciudad, valiente, inexpugnable,
Cuya bizarra gente
Juró morir por su Fernando amable,
A tus bombas cediera acobardada,
O al fuego del cañón fuera entregada?

¿Una ciudad constante
Asilo del más puro patriotismo,
Y de su Rey amante,
Rendirse á un impostor, á un intrigante?
¿Rendir el gerundense el estandarte,
y entregar San Narciso a Bonaparte?

¡ O locura extremada!
¡ O estólido Saint-Cyr, mortal demente!
¿Gerona, la esforzada,
La noble, la brillante y prepotente,
Rendirse á un mentecato galicano?

Primero morirá tu amo tirano.

(*Diario de Gerona*. Suplemente al nº 264, 21 de setembre de 1809)

2. *L'odi a Napoleó*. No apareix en aquesta literatura popular la imatge romàntica d'un Napoleó que pretén la unificació europea. Ben al contrari, l'Emperador francès és el *barbar*, el *tirà* que ha encadenat Europa i també Espanya; és el *tigre* astut i trador que ha robat als espanyols el seu rei. *Una Cansó acomodada a las actuals circumstancies de la guerra contra Napoleón primer Emperador dels Francesos*, el descriu de la següent manera:

Bonaparte el mes bárbaro,
Que haja may vist lo mon,
Ab la mes vil infàmia
Lo heroisme confon:
Ell es gran en perfidia;
Mes petit en valor:
Correu, fills de la patria
Contra l'francés traydor
 Sens honor, sens justicia,
Aquell tirá malvat
Ab sos enganys los sólios
De la europa ha robat:
Ay! quants regnes son victimas
De son pérfido cori
Correu, fills de la patria,
Contra l'frances traydor
 Prosperitats, y glórias
A tot lo mon promet:
La miserable Italia
Que diga, quen ha tret;
La França que públquia,
Que ha fet á son favor?
Correu, fills de la patria,
Contra l'francés traydor
 Manillas ab gran copia,
Argollas, y grillons,
Aquestas son la dádivas,
Que porta ab sos canons:
Ay! pares, que miséria
Pels fills de vostre cor!
Correu, fills de la vostre patria,
Contra l'francés traydor.

Aquell tigre, que Córsega
 A la França ha donat,
 Ab milions de víctimas
 Son trono ha ensengrentat:
 De sanch sa sed hydrópica
 Se encen ab mes furor
 Correu, fills de la patria,
 Contra l'francés traydor

Fins al Sumo Pontífice,
 Que emparador lo ungi,
 Mes cruel que una vívora,
 Li tirá son verí:
 Ell lo ha deixat sens gloria,
 Sens regne, sens honor:
 Correu, fills de la patria,
 Contra l'francés traydor.

O mal lograda Esperia,
 Que has deixat tu de fer!
 Ab naus, tresors, milicias
 Li has donat ton poder:
 Ay! que bet'paga l'impio
 Tan senyalat favor!
 Correu fills de la patria,
 Contra l'francés traydor.

Ab alagos, caricias,
 y ab capa de amístat,
 Aquell inich hypócrita
 Nostres forts ha pillat;
 Miquelets, tanta infamia
 No encenderá vostre cor?
 Correu fills de la patria,
 Contra l'francés traydor.

De una paloma candida
 La figura prengué,
 Luego deixá la máscara
 Is' veige lo espervé
 Nos robá ab tal astucia
 FERNANDO nostre amor:

Correu fills de la patria,
Contra l'francés traydor.
(AHMG.Cobles n°30)

Un altre full volander titulat *Sentiments afectes d'intencions dels espanyols* s'hi refereix en termes semblants:

La Espanya, que pensaba estar segura del mortal veneno de vostre Emperador; la España que li ha donat fins ara les mes evidents y repetides probas de la mes fina, e inalterable amistad, y aliansa; la noble, sincera, y generosa Espanya ha experimentat mes que altra Nació alguna los terribles efectes de la infernal perfidia, y traició de vostre engañós Emperador. Ell nos ha robat ab las apariencias de amich lo tresór mes apreciable de España, lo consol, y la alegría de la Nació, la llum de nostres ulls, y la ferma esperansa de nostre felicitat. Nos ha robat a nostre amabilissim Rey lo Señor Don FERNANDO VII., y tota la Real familia. Veus aqui la consumació de todas las iniquitats de vostre pervers, y malvat Emperador. Tota la España es un Exercit armat pera venjar en sas tropas lo desvergoñiment y perfidia de Napoleón.

(ACPP. Secc. Guerra Independencia D-bis.-lilig.398)

3. *Els exèrcits francesos com la «tropa de l'Anticrist»*. En aquesta literatura, hi podem descobrir sovint la m del clergat, que utilitza els profunds sentiments religiosos del poble per desacreditar l'invasor. Les tropes francesas profanadores de calzes i temples són la «tropa de l'Anticrist». Així, la lluita antifrancesa es converteix en una *guerra santa* en defensa de la Religió i el Tron, la mateixa *Canço acomodada* que embestia contra Napoleó, diu dels seus exrcits:

Las trinxadas reliquias
Del exercit francés
Contra los flachs de rabia
Cometen tot exces;
Fins contra Deu sacrilegas
Rebenta de furor:
Correu, fills de la patria,
Contra l'francés traydor.

En las sagradas hostias
Lo cos de Jesu-christ

Trapitja ab furor impio
 La tropa de Anticrist:
 Cels, terra, mars el veurerho
 Com no cruxiu de horror?
 Correu, fills de la patria,
 Contra l'francés traydor.
 Del Senyor las Iglesias
 Profanan ab sos balls,
 Y de sa carn santíssima
 Fan menjar dels cavalls,
 Llucifer los dona animos
 Contra son criador.
 Correu, fills de la patria,
 Contra l'francés traydor.
 (AHMG.: Cobles n°30)

Els caps militars francesos, de la mateixa manera que el seu emperador, també reben les punxes dels anònims poetes. Un sonet publicat al *Diario de Gerona* festeja d'aquesta manera la mort del mariscal Lannes, el sitiador de Saragossa:

El Dios de las venganzas enojado
 Contra el hombre per-
 verso, vil, tirano,
 Un rayo formidablede su mano
 Contra el mariscal Lannes ha arrojado
 No existe, Zaragoza, ya ha acabado
 Este bruto infernal, hombre inhumano,
 Qué con modo tan pérfido y villano
 Tus hermosos lugares
 ha arruinado.

Que diga á Bonaparte *Omnipotente*,
 Que le saque del fuego del Infierno;
 Donde paga con un tormento eterno
 El suspiro arrancado al inocente.

Alégrate, Zaragoza, en la muerte
 Del que te sumergió en
 tal fatal suerte.

(*Diario de Gerona* n°261, 18 de setembre de 1809)

Peró no tots els subdits de la nació vena són iguals. Els *bons francesos* que no segueixin el diabolic Napoleó tenen refugi dins la *Nació Española*, i

especialment dins Catalunya, unida a ells per llaços de sang i d'amistat. El full titulat *Sentiments afectes...* ho expressa així:

Los Lleons, Españols braman furiosament; pero las suas garras respectaran als verdaders, é inocents Francesos, que abominant las maldats estrafalarias de son Emperador, no pendrán las armas pera sostenirlo. Los Cataláns y tot lo resto de las Provincias de España estan intimament penetrats de vostra desgraciada situació. Las requisions, que arrencan cruelmente als fills dels brassos de sos Pares, pera sostenir lo trono de la iniquitat, y derramar en terra estraña la sanch que hauria de derramarse pera sacudir las cadénas de vostra esclavitut: las contribucions insoportables que reduexenla ultima miseria vosstras mes abundánts, y poderosas familias; la inaudita crueltat ab que son tractats los bons Francesos, que repugnen sacrificarsela ambició diabolica de Napoleón; tots aquestos son uns justos y poderosos motius, que existan la compassió del Españols favór vostre, al mateix temps que encenen de furór, y cólera a sos cors generosos contra lo tigre coronat, que cada dia exercita despotícament la sua cruetat contra vosaltres. ¿Seriem tan inhumans, que prenguessem las armas pera aumentar vosstras penas, y afliccions? Los Catalans units ab vosaltres ab los llassos de la sanch, de la amistat, y del comers, ¿seran capassos de cometer la negra vilessa de armarse contra vosaltres, y derramar una sanch, que per tants titols ha de serlos eternament preciosa? Vosaltres debéu quedar fermamént assegurats de la rectitút de nostras intencions , y sentiments. Las armas de Cataluña, y de tota España sern un escút inexpugnable favór dels bons Francésos, que vindrán buscar la seguretát, y lo amparo a la sombra de nostras bandéras; però tot lo furór, y la cólera de la nació Española se desplomarà contra las tropas francésas, que en lo seno de nostra Patria sostenen injustamént la ambició, la rapiña, y la barbar tiranía de Napoleón.

(ACCP.: Secc. Guerra independéncia D -bis- llig. 398)

Argument que en altres casos ser utilitzat decididament per tal que els soldats de l'enemic passin a les files prpies. Un *aviso a los españoles y franceses* publicat en castellà, francés i italià ho fa en els termes següents:

La España no hace la guerra á los Franceses. La hace, y la hará mientras quede un buen español al usurpador imperial, monstruo de

la irreligió y perfidia, enemigo de Dios y de los hombres, y todos sus viles secuaces, que con engaño proditorio han robado a España su legítimo Rey, y los Puestos que ocupan.

Desde ahora se asegura la vida a todo individuo, del ejército Francés, que se pase a Cataluña, y se le pagarán las armas, y cavallos que entregue.

Huid, Franceses, y soldados del tirano cruel, que la fuerza os lleva al fuego por el orbe para derramar vuestra sangre, y saciar su ambición, llegando a tanto vilipendio que os quita dentro de las murallas los calzones para poderos contener. La Cataluña os ofrece por humanidad un asilo.

(AHMG.: A.M Correspondencia. Bans, cedula, decretats i edictes. Segles XVI - XVII)

4. *L'escarni dels dèbils d'ànim i dels afrancesats*. Però els enemics no són només els *gavatxos*. Tots els catalans que flauegen en la resistència o que mostren alguna simpatia cap als francesos són també vilipendiats. Uns versos titulats *Exclamaciones de una apóstata barcelonés al oír la serie de derrotas que por todas partes han sufrido los gabachos sus nuevos hermanos* ho fan d'aquesta manera:

! Oh que dia tan opach!

! Oh que terrible rosech!

! Y oh que tart que conech

Que vaitg dar un sotrach!

Lo poble está fet un drach,

Escapar en lloch no puch

Los francesos ja han fet cluch,

Y aixó-m' té tan trist, y groch, Que temo que poch á poch

Me moriré com un cuch.

(*Diario de Gerona* n°191, 10 de juliol de 1809)

A Girona, segons el testimoni del metge J.A. Nieto Samaniego seran anomenats *agonizantes* tots aquells «tímidos hipocondríacos que debiendo tener más presencia de espíritu que el común de los hombres, por sus luces o por su profesión, hablaban continuamente y sin reserva de mordantad, ruinas y estragos que seríamos degollados por el enemigo cuya entrada no podríamos impedir por tantas y tan dilatadas brechas». El mateix Nieto Samaniego recull en el seu *Memorial Histórico...* una prosa que els descriu mordaçment:

Compendio Semyotico aphoristico de un buen Agonizante, por el qual todo rancio Español distinguirá, y podrá librarse de esta contagiosa raza de Ermaphrodito-simios.

I. Le fastidia todo lo que huele hombre: por eso va cargado de frasquillos de espíritus odoríferos tan fútiles como el suyo, embarnizado de pomada y rociado de polvos, todofin de cargarse de aromas, y hacerse *singulier & remarquable*.

II. Peynese siempre y viste *à la derniere*.

III. Los pendientes, anillos, cadenillas, trenzas de vello del otro sexo en señal de *memorie & fidelité*, alfileres, pey necitos, cepillitos, espejitos y otra mil zarandajas de quincallería, brillan en su diminutivo de persona gabinete y tocador, donde es constitución de la hermandad estar cada dia siquiera dos horas, lavarse diariamente la cabeza y otras regines, fumar alguna pagilla, y esto aunque se falte los deberes, porque siempre hay la mano algun maldito flato, dolor de estómago, otro mal con que saldar la falta.

IV. *Le Vidé*, es inseparable de los agonizantes ya profesos, provisto alomenos de un par de xeringas, una ordinaria manejable *par soi-même*, y otra para la *uretra*, quando no se mezcle también la *uterina*, para favorecer alguna dama de confianza.

V. Es necesaria a un buen agonizante una mediana previsión de *chémisettes* ya que la naturaleza repugna la generación de esta raza Ermafrodito-símica Fastidia el considerar aun por el foro tales figurillas gallo-hispanas, y que sería si los viésemos por dentro a libro abierto? Permitanse siquiera dos renglones.

VI. El que tenga los caracteres externos ya citados, véase si es hipócrita en Religión, en amistad, en fidelidad, en el cumplimiento de sus obligaciones y hasta en la lascibia que suele abundar: pero ya adelantado en la carrera, habla sin freno, de la plenitud de su corazón.

VII. Es un buen egoista: su honor consiste en su comodidad: es dócil, sólo para amoldarse quanto satisfaga sus antojos: no hay hombre en la fatiga, y la conbulsión y el desmayo se apoderan de él quando le amenaza el peligro: es decir, agoniza.

(J.A. NIETO SAMANIEGO: *Memorial Histórico de los sucesos más notables de armas y estado de la salud pública durante el último sitio de la plaza de Gerona*. Tarragona, Imp. Brusi, 1810, pp. 147-149.)

5. *Festejament de les derrotes napoleònides*. Durant els setges, quan Girona es trobava aïllada i envoltada per les tropes invasores, qualsevol notícia

sobre una desfeta dels napoleònides arreu de la península servia per encoratjar els defensors de la ciutat. A l'octubre de 1809 el *Diario de Gerona* publicava el *Barrambado de un Andaluz Al ver que los franceses, sin atreverse a pisar su suelo, se han retirado perseguidos de los Ejércitos de Andalucía*.

Habiendo Zierraz morenaz,
y exiztiendo Andaluciaz,
¿Cómo, Ezpaña, dezconfiaz,
Temiendo arraztrar cadenaz?
¿Puez no te acuerdaz, que apenaz,
Zolté po Julio un gargajo,
Cozi treinta mil debaxo,
Y arrojé a loz Pirineoz
Maz de otroz cien mil trofeoz
Que habia entre el Ebro y el Tajo?

(*Diario de Gerona* n° 289, 16 d'octubre de 1809)

El mes següent, en el mateix *Diario de Gerona*, sortia al la llum un sonet *Con motivo de la declaración del Norte contra España*:

Tronó por fin la indignación del Cielo,
Francia cruel, de crímenes sentina:
Tronó... y un rayo vengador destina,
Que abata de tus águilas el vuelo.
Rasga infeliz, el ominoso velo,
Mirarás que se acerca tu ruina;
Pues ya va á rebentar la ardiente mina
De entre los montes que fabrica el hielo.
¿Donde te guaracerás de tus ardores?
¿Quién escudo será que te defienda,
Si á todos diste luto, sangre, horrores?
Y el Norte apercibido á la contienda,
Porque pruebes en fin nuestros furores,
Atiza el fuego que voraz te encienda.

(*Diario de Gerona* n° 316, 9 de novembre de 1809)

Saragossa, emula de Girona en heroïsme, tindrà especial atenció. Una oda composta pel Dr. D. José Ribas i Simón va dedicada *A los heroycos esfuerzos del más encendrado patriotismo, con que la memorable ciudad de Zaragoza acreditó su fina lealtad y amor a su legítimo Rey Fernandó VII (que Dios guarde) durante el último asedio*.

Mi espíritu de asombro arrebatado
Ha visto tus esfuerzos, Zaragoza,
Y la noble osadía
Con que el paysano fiel se defendía.
Atestaré delante el Mundo todo,
Que tu valor fué grande y extremado;
Y que al fiel Numantino
Imitó tu denuedo peregrino.

.....

Mas el Aragonés fuerte y osado,
Siempre inmoble á las bombas y a las balas,
Burlabase consigo
De todo cuanto echaba el enemigo.
A pesar del tremendo bombardeo,
Y del fuego voraz que producía,
Brillaba retratado
En su rostro un valor muy reposado
Las madres (sin embargo del estruendo)
Ceñidas de la tropa de sus hijos,
Con placida armonía
Cantaba bendiciones á María

(*Diario de Gerona* n° 162, 11 de juny de 1809)

6. *Girona com model de patriotisme.* Girona, amb la seva llarga resistència a les àguiles imperials, esdevé un mirall per als patriotes catalans i espanyols. Els habitants de la Ciutat són conscients d'ésser protagonistes, de viure uns fets que tenen una dimensió nacional. Aquest sentiment també serà utilitzat per empenyar-los a la lluita. Una proclama firmada per *un amante de la Patria sus paysanos* diu el següent:

Gerona, la benémerita Gerona reducida por un encadenamiento de sucesos no esperados, al extremo de dar el último suspiro de su moribunda libertad, os presenta sus heridas, levanta acia vosotros sus brazos fatigados, y en tono lastimero os llama para que la contempleis. Oidla, Aprended, os dice, de mis hijos a sellar con vuestra sangre la preciosa independencia que habeis jurado conservar. En mi hallareis el crisol de las virtudes marciales. Aquí se prueba el sufrimiento; aquí se exercita la constancia; aquí se conoce el valor; aquí reluce el desprendimiento; aquí sobresale el patriotismo. Aquí las privaciones se han familiarizado con nosotros; aquí una agonía prolongada más de

lo que os podáis prometer, ha sido la piedra de toque de nuestra acendrada lealtad. Aquí se aprende á se héroe, aquí se sabe morir; Solos aislados entre las bayonetas enemigas lo sacrificamos todo por la dulce madre Patria ¿Y todo para que? para que entretanto estudiaseis vosotros estas lecciones de virtud, tuvieseis á la vista nuestro exemplo y escarmentando en cabeza de vuestros hermanos, os electrizaseis, os previnieseis, os armaseis y os apresuraseis á romper las cadenas de la esclavitud ignominiosa que está eslabonando un orgulloso vencedor.

(ACCP.: Secc. Guerra Independencia D -bis- llig. 393)

Sembla clar que els elements ideològics més característics d'aquesta literatura antifrancesa giren entorn de la trilogia Déu, Pàtria i Religió, englobats en un únic concepte d'independència de la nació, que es veu amenaçada en la persona del rei Ferran, i també dels costums, de la tradició i de la religió.

Matisant l'opinió generalitzada d'autors com Vicens Vives, Joan Mercader, Ferran Soldevila o Pierre Vilar, els quals afirmen que la *Guerra del Francès* és el moment en que s'aferma millor la *unitat espanyola*, els treballs de Lluís M^a de Puig³ i Antoni Moliner Prada⁴ han assenyalat que la defensa de la *nació Espanya* no es contraposa al sorgiment d'una ideologia nacional catalana. La literatura analitzada sembla confirmar aquesta tesi, ja que en elements ideològics donats per la lluita antifrancesa s'hi barregen, sense contraposició, arguments i apel·lacions que tenen indistintament per referència a Catalunya i a Espanya.

³ DE PUIG, Lluís M^a.: «La invasió Napoleònica i la qüestió nacional a Catalunya» a «*La invasió...*» (1981), pp 55-80; *El pensament polític de Tomás Puig*. Tesi de llicenciatura. UAB, 1975; i les seves contribucions a la *Història de Catalunya Salvat* i la *Història de Catalunya de Rovira i Virgili* (Continuació).

⁴ MOLINER PRADA, A.: *Estructura funcionamiento y terminología de las Juntas Supremas Provinciales en la guerra contra Napoleón. Los casos de Mallorca, Catalunya, Asturias y León*. Tesi doctoral. UAB, 1981; «El concepto de patria y nación en la junta Superior de Catalunya 1808-1812» a *Primeras Jornades de Joves Historiadors Catalans* (1984), text mecanografiat.